



MATTILSYNET
NORWEGIAN FOOD SAFETY AUTHORITY

CERTIFICADO SANITARIO / HEALTH CERTIFICATE
para la exportación de semen de bovinos de Noruega a la Argentina /
for export of bovine semen from Norway to Argentina

Número de Serie / Serial number									
N	O	-							

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN / IDENTIFICATION DATES	
A. País de origen del semen	
Noruega / Norway	
B. De los Operadores / Of the operators	
1. Exportador / Exporter	
Nombre / Name:	
Dirección postal / Postal address:	
Teléfono / Telephone:	Fax / Fax:
2. Importador / Importer	
Nombre / Name:	
Dirección postal / Postal address:	
Teléfono / Telephone:	Fax / Fax:
C. Del Centro de Inseminación Artificial (CIA) de origen del semen / Of the semen collection centre (SCC) where the semen originates	
Nombre / Name:	
Dirección postal / Postal address:	
Teléfono / Telephone:	Fax / Fax:
Número e identificación del registro oficial de aprobación / Number and identification of official approval:	Nombre del veterinario acreditado / Name of centre veterinarian:

D. Del establecimiento de Origen del dador / Of the establishment of origin of the donor bull				
Nombre / Name:				
Nombre del propietario o de la firma propietaria / Name of owner or owner company:				
Dirección postal / Postal address:				
Teléfono / Telephone:			Fax / Fax:	
Tipo de Establecimiento / Type of establishment:				
E. Del dador / Of the donor bull				
Tatuaje / Tattoo	Raza / Breed	Fecha de Nacimiento / Date of birth	Número de Registro Genealógico / Herd book number	Fecha de ingreso al CIA / Date of entrance into SCC
F. Del semen / Of the semen				
Cantidad de pajuelas / Quantity of straws	Fecha(s) de colecta / Collection date(s)	Marcas de Identificación / Identification marks		
G. Del establecimiento de destino habilitado en la REPUBLICA ARGENTINA /Of the establishment of destination in the ARGENTINE REPUBLIC				
Nombre / Name:				
Nombre del propietario o de la Firma Propietaria / Name of owner or owner company:				
Dirección postal / Postal address:				
Teléfono / Telephone:			Fax / Fax	
Tipo de Establecimiento / Type of establishment:				
<ul style="list-style-type: none"> - banco / bank - Centro de Inseminación Artificial / Centre for artificial insemination - Uso propio / own use 				

II. DATOS SANITARIOS / SANITARY DATES

El veterinario oficial abajo firmante certifica / I, the undersigned official veterinarian, hereby certify:

A. Del País / Of the country

1. Noruega se encuentra libre de: enfermedad de peste bovina, fiebre aftosa, dermatosis nodular contagiosa, fiebre del Valle del Rift, estomatitis vesicular, pleuropneumonia contagiosa bovina, Akabane, Fiebre -Q y Enfermedad de Heartwater (cowdriosis)/ *Norway is free from rinderpest, foot-and-mouth disease, lumpy skin disease, Rift Valley fever, vesicular stomatitis, contagious bovine pleuropneumoniae, Akabane, Q-fever and Heartwater.*

Las condiciones arriba mencionadas han sido cumplidas al tiempo de colección seminal y en los CUARENTA Y CINCO (45) días posteriores. / *The above mentioned conditions were fulfilled at the time of semen collection and for the FORTY FIVE (45) days after the collection.*

B. De los Establecimientos de origen de los animales y de los CIA / Of the establishment of origin of the animals and the SCC

1. El establecimiento de origen de los donantes y el centro de colección de semen del cual el semen a exportar fue colectado ha estado libre de tuberculosis, brucelosis, leucosis enzoótica bovina, rinotraqueitis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa (IBR/IPV), diarrea viral / enfermedad de las mucosas bovinas (BVD/MD), paratuberculosis, leptospirosis, fiebre maligna catarral, tricomonosis y campilobacteriosis durante el período que comenzó NOVENTA (90) días antes de la fecha de colección del semen a ser exportado hasta CUARENTA Y CINCO (45) días posteriores a la colección. / *The establishment of origin of the donors and the semen collection centre at which the semen to be exported was collected have been free from tuberculosis, brucellosis, enzootic bovine leucosis, infectious bovine rhinotracheitis/ infectious pustular vulvovaginitis (IBR/IPV), bovine viral diarrhoea/mucosal disease (BVD/MD), paratuberculosis, leptospirosis, malign catharal fever, trichomonosis and campylobacteriosis during the period commencing NINETY (90) days prior to the date of collection of the semen to be exported until FORTY FIVE (45) days after collection.*
2. El centro de colección de semen en el cual ha sido colectado el semen a ser exportado está construido y aislado de modo tal que se evita todo contacto con ganado del exterior. / *The semen collection centre at which the semen to be exported was collected is so constructed/isolated that contact with livestock outside is prevented.*

C. Del donante / Of the donor

1. El (los) donante (s) han permanecido en Noruega desde su nacimiento / *The donor (s) has remained in Norway since birth.*
2. El (los) donante (s) han permanecido en forma ininterrumpida en el centro de colección de semen arriba mencionado durante el período que comenzó DOS (2) meses antes de la primera colección de semen descrita en este certificado hasta CUARENTA Y CINCO (45) días posteriores a la última colección. / *The donor(s) has remained uninterruptedly in the above mentioned semen collection centre during the period commencing TWO (2) months prior to the first collection of semen described in this certificate until FORTY FIVE (45) days after the last collection.*
3. No se ha permitido a el (los) donante (s) servir naturalmente. / *The donor(s) have not been allowed to serve naturally.*
4. El (los) donante (s) han sido mantenidos bajo observación por un veterinario oficial o por el veterinario del centro durante los CUARENTA Y CINCO (45) días posteriores a la última colección de semen descrita en este certificado, y no han mostrado signos de enfermedad infecciosa alguna. / *The donor(s) has been kept under observation by an official veterinarian or the centre veterinarian the FORTY FIVE (45) days after the last collection of semen described in this certificate, and has not shown any signs of infectious disease.*

D. Pruebas diagnosticas / Diagnostic tests

1. Pre-cuarentena / *Pre-quarantine*

Previamente a ser aislados en la estación de cuarentena mencionada a continuación en el punto 2, todos los ejemplares bovinos admitidos por el CIA han cumplimentado los siguientes requerimientos: / *Prior to entry into isolation at the quarantine station mentioned in no 2 below, all bovine animals admitted to the SCC complied with the following requirements:*

a) Brucelosis bovina / Bovine brucellosis

Los animales: / *The animals:*

- i) provienen de un rodeo oficialmente libre de brucelosis bovina, no han formado parte previamente de un rodeo con status inferior, y / *belonged to a herd officially free from bovine brucellosis and had not previously been kept in a herd with a lower status, and*
- ii) dentro de los 28 días que precedieron al período de cuarentena especificado en el N°2 fueron objeto de un ensayo ELISA de suero para brucelosis bovina, con resultados negativos / *were within the 28 days preceding the period of quarantine specified in no 2 below subjected to an ELISA-test for bovine brucellosis, with negative results.*

b) Tuberculosis bovina / Bovine tuberculosis

Los animales: / *The animals:*

- i) Formaron parte de un rodeo oficialmente libre de tuberculosis bovina, no han formado parte previamente de un rebaño con status inferior, y / *belonged to a herd officially free from bovine tuberculosis and had not previously been kept in a herd with a lower status, and*
- ii) dentro de los 28 días que precedieron al período de cuarentena especificado en el N°2 fueron objeto de un ensayo de tuberculina intradérmica, con resultados negativos / *were within the 28 days preceding the period of quarantine specified in no 2 below subjected to an intradermal tuberculin test, with negative results.*

c) Enfermedad de las mucosas/Diarrea viral bovina (BVD-MD) / Bovine viral diarrhoea-mucosal disease (BVD-MD)

Dentro de los 28 días que precedieron al período de cuarentena especificado en el N°2 los animales fueron objeto de: / *The animals were within the 28 days preceding the period of quarantine specified in no 2 below subjected to:*

- i) un ensayo de antígeno viral en sangre (ELISA) con resultado negativo, y / *a test for virus antigen in blood (ELISA), with negative results, and*
- ii) un ensayo serológico (ELISA) para determinar el status serológico de cada animal / *a serological test (ELISA) to determine the serological status of every animal.*

d) Rinotraqueitis bovina infecciosa – vulvovaginitis pustular infecciosa (IBR/IPV) / Infectious bovine rhinotracheitis-infectious pustular vulvovaginitis (IBR/IPV)

Los animales: / *The animals either:*

- i) provienen de un rodeo libre de IBR/IPV según se define en el Artículo 2.3.5.3 del Código Sanitario de Animales Terrestres, o / *came from an IBR/IPV free herd as defined in Article 2.3.5.3 of the Terrestrial Animal Health Code, or*
- ii) dentro de los 28 días que precedieron al período de cuarentena especificado en el N°2 los animales fueron objeto de un ensayo de neutralización viral o de un ensayo ELISA para IBR/IPV, con resultados negativos / *were within the 28 days preceding the period of quarantine specified in no 2 below subjected to a virus neutralisation test or an ELISA-test for IBR/IPV, with negative results.*

e) **Leucosis bovina enzoótica / *Enzootic bovine leucosis***

Los animales: / *The animals:*

- i) provienen de un rodeo libre de leucosis enzoótica bovina o fueron gestados por madres sometidas a ensayos de inmuno difusión en gel de agar, o a ensayos ELISA para la leucosis enzoótica bovina después de apartar a los animales de sus madres. Si los animales provienen de transferencias embrionarias, "madre" significa las receptoras de los embriones. / *came from a herd officially free from enzootic bovine leucosis or they were produced by dams which had been subjected to an agar gel immuno-diffusion test or an ELISA-test for enzootic bovine leucosis after removal of the animals from their dams. If the animals were derived by embryo transfer, "dam" means the recipient of the embryo.*

(Si este requerimiento no es satisfecho, el semen es producido por donantes que alcanzaron la edad de dos años y han sido sometidos a pruebas y ensayos como se describe en el punto 4 g más abajo). / *(If this requirement is not fulfilled, the semen originates from donors which have reached the age of two years and have been tested as described in no 4 g) below).*

- ii) dentro de los 28 días que precedieron al período de cuarentena especificado en el N°2 los animales fueron objeto de un ensayo de inmuno difusión en gel de agar, o a ensayos ELISA para la leucosis enzoótica bovina, con resultados negativos. / *were within the 28 days preceding the period of quarantine specified in no 2 below subjected to an agar gel immuno-diffusion test or an ELISA-test for enzootic bovine leucosis, with negative results.*

2. **Ensayos en la estación de cuarentena, previamente a la entrada en el CIA / *Testing in the quarantine station prior to entering the SCC***

Antes de ingresar en el CIA, los animales fueron mantenidos en una estación de cuarentena durante por lo menos 28 días. Los animales fueron sujetos a ensayos diagnósticos como se describe más abajo durante un período de como mínimo 21 días después de su ingreso en la estación de cuarentena, a excepción del ensayo de *Campylobacter fetus* subsp. *venerealis* y *Thrichomonas foetus*, para el cual el comienzo puede ser después de siete días de permanencia en cuarentena. / *Prior to entering the SCC, the animals were kept in a quarantine station for at least 28 days. The animals were subjected to diagnostic tests as described below a minimum of 21 days after entering the quarantine station, except for Campylobacter fetus subsp. venerealis and Thrichomonas foetus, for which testing may commence after 7 days in quarantine.*

a) **Brucelosis bovina / *Bovine brucellosis***

Los animales fueron sujetos a un ensayo ELISA de suero para brucelosis bovina, con resultados negativos / *The animals were subjected to an ELISA-test for bovine brucellosis with negative results.*

b) **BVD-MD / *BVD-MD***

Los animales fueron sujetos a : / *The animals were subjected to:*

- i) un ensayo de antígeno viral en sangre (ELISA) con resultado negativo, y / *a test for virus antigen in blood (ELISA), with negative results, and*
- ii) un ensayo serológico (ELISA) para determinar el status serológico de cada animal / *a serological test (ELISA) to determine the serological status of every animal.*

Todo animal (ya sea seronegativo o seropositivo) sólo fue admitido para ingresar al CIA si no se observó sero conversión en animales con resultados sero negativos en la estación de cuarentena. / *Any animal (seronegative or seropositive) were only allowed entry to the SCC if no sero-conversion occurred in animals which tested seronegative into the quarantine station.*

En caso de haber ocurrido sero conversión, todos los animales que se mantuvieron sero negativos permanecieron en cuarentena durante períodos prolongados hasta que no se observó sero conversión en el grupo por un período de 3 semanas. Se puede haber

permitido el ingreso al CIA de los animales sero positivos. / *If sero-conversion occurred, all animals that remained seronegative were kept in quarantine over a prolonged period, until there was no more sero-conversion in the group for a period of 3 weeks. Serologically positive animals may have been allowed entry into the SCC.*

c) ***Campylobacter fetus subsp. venerealis / Campylobacter fetus subsp. venerealis***

- i) Los animales con edades menores a 6 meses, o que hubieron sido mantenidos desde esa edad y previamente a la cuarentena en grupos de un único sexo fueron ensayados una vez a partir de una muestra prepucial, con resultado negativo. / *Animals less than 6 months old or kept since that age only in a single sex group prior to quarantine were tested once on a preputial specimen, with a negative result.*
- ii) Los animales con edades de 6 meses o mayores, que hubieran podido estar en contacto con hembras previamente a la cuarentena fueron ensayados tres veces en intervalos semanales a partir de muestras prepuciales, con resultados negativos en todos los casos. / *Animals aged 6 months or older that could have had contact with females prior to quarantine were tested three times at weekly intervals on a preputial specimen, with a negative result in each case.*

d) ***Trichomonas foetus / Trichomonas foetus***

- i) Los animales con edades menores que 6 meses, o que hubieron sido mantenidos desde esa edad y previamente a la cuarentena en grupos de un único sexo fueron ensayados una vez a partir de una muestra prepucial, con resultado negativo. / *Animals less than 6 months old or kept since that age only in a single sex group prior to quarantine were tested once on a preputial specimen, with a negative result.*
- ii) Los animales de 6 meses o mayores, que hubieran podido estar en contacto con hembras previamente a la cuarentena fueron ensayados tres veces en intervalos semanales a partir de muestras prepuciales, con resultados negativos en todos los casos / *Animals aged 6 months or older that could have had contact with females prior to quarantine were tested three times at weekly intervals on a preputial specimen, with a negative result in each case.*

e) ***IBR/IPV / IBR/ IPV***

los animales fueron sujetos a un ensayo de neutralización viral, o a un ensayo ELISA para IBR/IPV. / *The animals were subjected to a virus neutralisation test or an ELISA-test for IBR/IPV.*

Si alguno de los animales hubiera presentado un resultado positivo en los ensayos habría sido inmediatamente retirado de la estación de cuarentena. Los otros animales del mismo grupo que estuvieran en la cuarentena serían re- ensayados con resultados negativos para permanecer en la cuarentena no menos de 21 días después de haber retirado el primer animal positivo. / *If any of the animals tested positive, they were immediately removed from the quarantine station and the other animals of the same group remained in quarantine and were retested, with negative results, not less than 21 days after removal of the positive animal.*

3. ***Ensayos de BVD-MD previos al despacho de semen de toros serológicamente positivos / Testing for BVD-MD prior to dispatch of semen from serologically positive bulls***

En el caso en que el semen descrito en este certificado provenga de toros serológicamente positivos BVD-MD, una muestra de semen de cada toro ha sido sujeta a ensayo de aislación viral o a ensayo de antígeno viral para BVD-MD con resultados negativos. / *In case semen described in this certificate originates from BVD-MD serologically positive bulls, a semen sample from each bull has been subjected to a virus isolation test or a virus antigen test for BVD-MD, with negative results.*

4. ***Programa de ensayos para bovinos residentes en el CIA/Testing programme for bovine animals resident in the SCC***

Todos los bovinos residentes en el CIA son sometidos anualmente a ensayos respecto de las

siguientes enfermedades, con resultados negativos: / *All bovine animals resident in the SCC are tested annually for the following diseases, with negative results:*

a) **Brucelosis bovina /Bovine brucellosis**

Los animales fueron sujetos a un ensayo ELISA. / *The animals are subjected to an ELISA-test.*

b) **Tuberculosis bovina / Bovine tuberculosis**

Los animales son sujetos a un ensayo de tuberculina intradérmica. / *The animals are subjected to an intradermal tuberculin test.*

c) **BVD-MD / BVD - MD**

Los animales negativos respecto de los ensayos serológicos previos son re- ensayados para confirmación de la ausencia de anticuerpos. / *Animals negative to previous serological tests are subjected to a serological antibody test (ELISA) to confirm the absence of antibodies.*

Si un animal aparece como serológicamente positivo; cada eyeculación del animal colectada desde el último ensayo negativo es descartado o ensayado para virus con resultados negativos. / *If an animal become serologically positive, every ejaculate of that animal collected since the last negative test are either discarded or tested for virus with negative results.*

d) **Campylobacter fetus subsp. venerealis / Campylobacter fetus subsp. venerealis**

Los animales son ensayados una vez sobre una muestra preputial. Solamente los toros productores de semen o que tengan contacto con toros productores de semen requieren ser ensayados. Los toros que retornan de un descanso de más de seis meses son sometidos a ensayos no más de 30 días antes de reiniciar la producción. / *The animals are tested once on a sample of preputial specimen. Only bulls on semen production or having contact with bulls on semen production need to be tested. Bulls returning from a lay-off of more than 6 months are tested not more than 30 days prior to resuming production.*

e) **Trichomonas foetus Trichomonas foetus**

Los animales son ensayados una vez sobre una muestra preputial. Solamente los toros productores de semen o que tengan contacto con toros productores de semen requieren ser ensayados. Los toros que retornan de un descanso de más de seis meses son ensayados no más de 30 días antes de reiniciar la producción. / *The animals are tested once on a sample of preputial specimen. Only bulls on semen production or having contact with bulls on semen production need to be tested. Bulls returning from a lay-off of more than 6 months are tested not more than 30 days prior to resuming production.*

f) **IBR-IPV / IBR-IPV**

Los animales son sujetos a un ensayo de neutralización de virus o a un ensayo ELISA. / *The animals are subjected to a virus neutralisation test or an ELISA-test.*

g) **Leucosis enzootica bovina / Enzootic bovine leucosis**

Los animales son sujetos a un ensayo de inmuno difusión en gel de agar o a un ensayo ELISA. / *The animals are subjected to an agar gel immuno-diffusion test or an ELISA-test.*

5. **Ensayos adicionales a realizar en donantes de semen para exportación a Argentina / Additional tests performed on donors of semen exported to Argentina**

El (los) donante (es) del semen descrito en este certificado han sido mantenidos ininterrumpidamente en el centro de colección de semen y durante los CIENTO OCHENTA (180)

días previos a la primera colección de semen descrita en este certificado han sido sometidos a los siguientes ensayos con resultados negativos: / *The donor(s) of the semen described in this certificate has uninterruptedly been kept in the semen collection centre and has during the HUNDRED AND EIGHTY (180) days before the first collection of the semen described in this certificate been subjected to the following tests with negative results:*

a) **Leptospirosis / Leptospirosis**

Test de aglutinación microscópica (MAT) con antígenos vivos para los siguientes serotipos de *Leptospira interrogans*: *L. canicola*, *L. grippityphosa*, *L. hardjoe*, *L. icterohaemorrhagica*, *L. pomona*, *L. tarassovi* y *L. bratislava*, negativo a la dilución 1/100. / *Microscopic agglutination test (MAT) with live antigens for the following serotypes of Leptospira interrogans: L. canicola, L. grippityphosa, L. hardjoe, L. icterohaemorrhagica, L. pomona, L. tarassovi and L. bratislava, negative in dilution 1/100.*

b) **Paratuberculosis / Paratuberculosis**

Fijación del Complemento a la dilución 1/8 o test de ELISA. / *Complement fixation test in dilution 1/8 or ELISA-test.*

6. Lengua azul /Bluetongue

Ensayos adicionales a realizar en donantes de semen para exportación a Argentina / Additional tests performed on donors of semen exported to Argentina

The donor animals were subjected to an ELISA test according to the OIE Terrestrial Manual to detect antibody to BTV, with negative results, at least every 60 days throughout the collection period and between 21 and 60 days after the final collection of the consignment / Los animales donantes fueron sometidos a un ensayo ELISA que satisface los términos del Manual de Sanidad de Animales Terrestres de OIE para detectar anticuerpos a BTV, con resultados negativos, por lo menos cada 60 días durante el período de colecta y entre 21 y 60 días posteriores a la colecta final del material objeto del embarque

E. Datos del semen / Information about the semen

1. El semen descrito en este certificado ha sido colectado, procesado y almacenado bajo condiciones que satisfacen los términos del Código de Sanidad de Animales Terrestres de OIE y de este modo aseguran la preservación de su potencial biológico como así también su no-contaminación externa. / *The semen described in this certificate was collected, processed and stored under conditions which satisfy the terms of the OIE Terrestrial Animal Health Code and in such a manner as to assure the preservation of its biological potential as well as its external non-contamination.*
2. El semen descrito en este certificado ha sido almacenado en el centro de colección de semen por lo menos por CUARENTA Y CINCO (45) días previos a su despacho a Argentina. / *The semen described in this certificate was stored in the semen collection centre for at least the FORTY FIVE (45) days prior to dispatch to Argentina.*
3. Antes del despacho desde el centro de colección de semen, el veterinario que firma este documento o el veterinario del centro controlaron que el contenido fuese correcto en cantidad y calidad y sellaron el (los) envase(s), el (los) sello(s) tienen el (los) número(s):
..... / *Prior to dispatch from the semen collection centre either the undersigned official veterinarian or the centre veterinarian controlled that the consignment is correct both quantitatively and qualitatively and sealed the container(s), the seal(s) bearing the number(s):*
4. El (los) número(s) y la integridad del (de los) sello(s) que protegen la identidad del contenido del (los) envase(s) corresponden al Certificado Sanitario N°, correspondiente y se encuentra intacto. / *The number (s) and integrity of the seal(s) that such protect the identity of the content of the container(s) corresponding to the Health Certificate N°....., correspond and is intact.*
5. El (los) contenedor (es) están intactos, funcionales y sin pérdidas del medio refrigerante. / *The container(s) is intact, functional and without any leakage of the cooling medium.*

6. El (los) termos contienen suficiente cantidad de medio refrigerante para asegurar la conservación completa del contenido por no menos de SETENTA Y DOS (72) horas después de la llegada calculada a Argentina, contemplando también cualquier demora ocasional que pudiera producirse durante el embarque y el tránsito. / *The container(s) is filled with a sufficient amount of cooling medium to ensure arrival to its destination, holding also sufficient excess of the medium to ensure complete viability of its content for no less than SEVENTY TWO (72) hours after the calculated arrival to Argentina, as well as for any occasional delay that might be caused during its embarking and transit.*
7. El termo ha sido etiquetado en su parte exterior con una indicación de “PERECEDERO” e identificado con la siguiente información: / *The container(s) has been labelled on the outside as “PERISHABLE” and identified with the following dates:*
- número de certificado de sanidad / *number of health certificate*
 - número de sello / *seal number*
 - cantidad pajuelas / *amount of straws contained*
 - identificación de los toros donantes / *identification of the donor bulls.*

F. Otros datos / Other information

El oficial veterinario firmante certifica también que: / *The undersigned official veterinarian also certifies that:*

1. Se encuentra autorizado por la Autoridad Noruega de Seguridad de Alimentos para certificar la precedente declaración. / *He is authorized by the Norwegian Food Safety Authority to certify the preceding declaration.*
2. La información dada en el presente certificado ha sido verificada personalmente por el mismo profesional o le ha sido documentada. / *The information given in this certificate has personally been verified by him or been documented to him.*
3. Toda la documentación referente al presente embarque se encontrará disponible por lo menos por DIEZ (10) años después de la firma del certificado y será presentada, a solicitud al respecto, ante las Autoridades Argentinas de Sanidad dentro de TREINTA (30) días de requeridas. / *All documentation concerning this consignment will be kept available for at least TEN (10) years after the certificate is signed and will, upon request, be submitted to the Argentine Health Authorities within THIRTY (30) days.*

III. VALIDEZ / VALIDITY

Lugar y Fecha / <i>Date and place</i>	Nombre y cargo del veterinario oficial / <i>Name and qualification of the official veterinarian</i>	Firma y sello del veterinario oficial / <i>Signature and stamp of the official veterinarian</i>
---------------------------------------	---	---